

## TRIBUNA

### Introducción, notas y traducción de un temprano trabajo de Pitt-Rivers sobre artefactos de Patagonia

Alfredo Prieto<sup>1</sup>

#### Resumen

Este artículo da cuenta del contexto y la traducción de un análisis muy temprano de artefactos arqueológicos de la Patagonia, realizado por uno de los pioneros de la arqueología británica, Augustus Lane Fox Pitt-Rivers, en 1875. Este autor fue uno de los primeros en aplicar el evolucionismo darwiniano a la arqueología y arreglar los artefactos, de esa manera, en el museo etnológico de la Universidad de Oxford, que lleva hoy su nombre.

*Palabras Clave:* arqueología patagónica temprana, Pitt-Rivers, evolución, W.H. Hudson.

#### *Abstract*

*This paper reports the context and translation of a very early analysis of archaeological artefacts from Patagonia, done by one of the pioneers of the British archaeology, Augustus Lane Fox Pitt-Rivers, in 1875. This author was one of the first to incorporate the Darwinian evolutionism in archaeology and to display the artifacts, archeological and ethnological ones, in such a way in the Oxford University's ethnological museum that is call today after his name.*

*Keywords:* early Patagonian archaeology, Pitt-Rivers, evolution, W.H. Hudson

¿Por qué intentar la traducción de este antiguo artículo, entre los muchos que hay, de arqueología de la Patagonia? Primero, porque es un artículo muy sugerente –a pesar del tiempo deja lecciones– y en segundo lugar, porque es de uno de los pioneros de la arqueología científica mundial y que muestra cómo se pudo hacer arqueología remota en aquella época, auxiliado por un escritor local.

¿Quién fue Augustus Lane Fox Pitt-Rivers (1827-1900)? Fue un militar inglés y coleccionista originalmente interesado en la historia de las armas de fuego. Hacia 1862, destinado a Irlanda, comienza su carrera como arqueólogo y se ocupa de la evolución de las armas a lo largo del tiempo, desde la Prehistoria en adelante para lo cual se interesa igualmente en la etnografía. Su postura se vio fuertemente influida por el evolucionismo darwiniano. Realiza la primera excavación científica en 1867, con perfiles estratigráficos detallados. En 1882 se retira con el grado honorífico de Teniente General y se aboca exclusivamente a las excavaciones arqueológicas en una extensa propiedad de Dorset y alrededores que le fue heredada junto con el nombre Pitt-Rivers en 1880. Su interés en distintos ámbitos de la evolución técnica humana lo llevan a generar las colecciones arqueológicas

<sup>1</sup> Universidad de Magallanes, alfredo.prieto@umag.cl

y etnográficas que lo harían famoso finalmente una vez que estas pasaron a formar parte del museo que lleva su nombre actualmente en Oxford (Bowden 1991; Chapman 1985; Schnapp 1997)<sup>2</sup>.

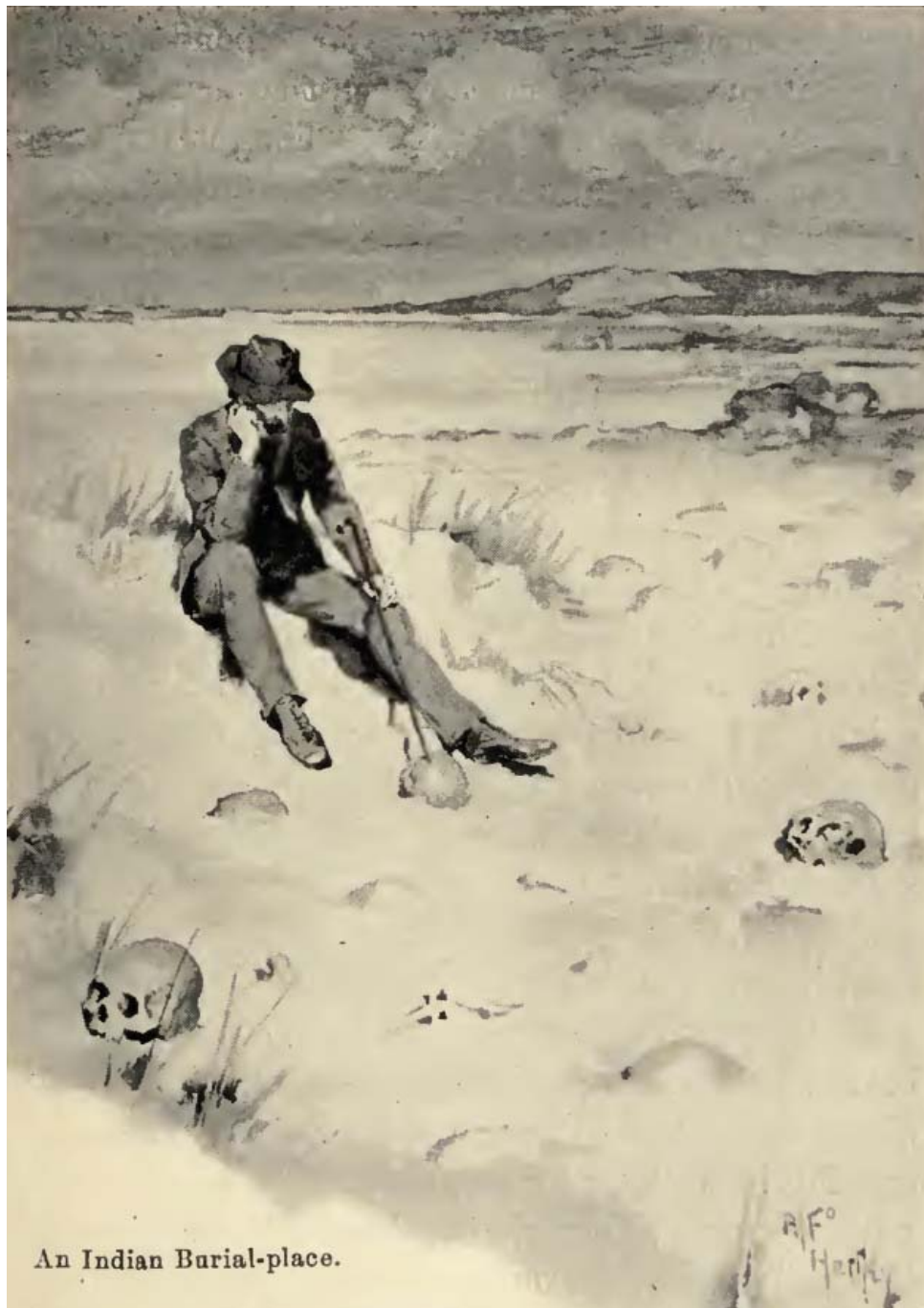


Figura 1. Ilustración del libro de W. H. Hudson (1893:41). Abajo a la izquierda dice “un lugar de entierro indígena”.

<sup>2</sup> La totalidad de los trabajos escritos por Pitt-Rivers se encuentran reseñados en la página web del Museo Pitt-Rivers bajo el sitio: <http://web.prm.ox.ac.uk>. Donde, dicho sea de paso, hay colecciones de Chile igualmente.

No es de extrañar que adoptara una postura evolucionista respecto de la cultura material dado que se relacionaba personalmente con el mismo Darwin y sus seguidores como Huxley y Spencer, y se convertiría más tarde en el suegro de Sir John Lubbock. En uno de sus artículos más conocidos, *Principles of classification* (1906[1874]:18), señala:

“Human ideas, as represented by the various products of human industry, are capable of classification into genera, species, and varieties, in the same manner as the products of the vegetable and animal kingdoms, and in their development from the homogeneous to the heterogeneous they obey the same laws”<sup>3</sup>.

Es en el marco de este interés que se ocupa de las colecciones enviadas por el famoso escritor anglo-argentino William Henry Hudson (1841-1922) quien cuenta extensamente sobre sus hallazgos en el río Negro (Patagonia, Argentina) en el capítulo III de su libro *Idle days in Patagonia* (1893); escena que quedó inmortalizada gracias a una de sus ilustraciones (Figura 1).

Este paralelo entre literatura y arqueología es de por sí interesante. Las perspectivas tan cercanas y emocionales, por un lado, del escritor frente al pasado y la del científico evolucionista, por el otro, tan rigurosa, pero lejana, es en sí sugestivo como dos aspectos del mismo fenómeno.

También importa rescatar este documento medio perdido en los antiguos archivos de los inicios de la arqueología. La publicación tenía un formato bastante regular, se trataba de una conferencia dictada por el autor ante los miembros del *Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*. Una vez leída fue discutida en la sala y parte del debate fue anexado al final del artículo publicado más tarde en *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* (Lane Fox y Rudler 1875). En nuestro caso en el volumen 4 de 1875, entre las páginas 311 y 323. Le acompaña un apéndice del señor F.W. Rudler sobre la composición mineralógica de las piezas, el que no reproducimos aquí al igual que la discusión en sala.

A continuación presentamos íntegramente la traducción al español de dicha publicación. Distinguimos entre notas del autor original y notas del traductor, para separar entre las traducciones de las notas originales de la publicación en inglés de 1875, de nuevas notas explicativas y complementarias que considero atingentes para una nueva lectura.

*Agradecimientos.* A mi recordado amigo Donald Jackson, con quien nos gustaba hablar de detalles. A Benjamín Ballester quien me invitó a presentar esta traducción y a Rosamaría Solar por la ayuda en algunos pantanos de la traducción. Igualmente al personal del CSIC de Barcelona por acogerme y facilitarme las tareas en sus dependencias. Parte de este trabajo fue presentado (pero no publicado) en el TAAS de San Felipe (2014) por lo que agradezco también a Mauricio Uribe por la invitación de entonces.

---

3 Las ideas representadas por los distintos productos de la industria humana son proclives a su clasificación en géneros, especies y variedades de la misma manera que en los reinos vegetal y animal; y en su desarrollo desde lo homogéneo a lo heterogéneo obedecen a las mismas leyes (la traducción es nuestra).